Redmine - Patch #10782

Better translation for Estonian language

2012-04-26 23:47 - Heigo Toom

Status:	Closed		**Start date:**	
Priority:	Normal		**Due date:**	
Assignee:			**% Done:**	0%
Category:	Translations		**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:	2.0.0			

Description

This is my translation of Redmine for Estonian language. It has been gradually improved during active use for last couple of months and now I think it is ready for general release.

I was surprised to see "Kaitseministeerium" (I think the name means that translator was somebody in Estonian Ministry of Defence) beat me to it as I found their Estonian translation in last update (I updated from 1.3.2 to 1.4.1), but I dare to say he/she did quite a mediocre job. There are countless contextual and even syntactical errors and the language used is pretty stiff and unnatural.

Still, there were also some words and phrases that I found to be better match for translation than my original work so I used them, but they are no more than 1..2% of all the text base (other matches are natural). Kaitseministeerium is of course credited in headers (except for Calendar, where there was nothing that helped me).

I propose to include this translation into the next versions of Redmine instead of Kaitseministeerium's. I intend to keep my translation up to date in foreseeable future for next Redmine versions as it is in active use in company I work for and it's one of my tasks here to keep it nice and user friendly.

Thank you for the awesome software, btw!

Related issues:

Related to Redmine - Feature #10208: Estonian translation	**Closed**

Associated revisions

Revision 9542 - 2012-04-27 05:33 - Toshi MARUYAMA

Estonian translation updated by Heigo Toom (#10782)

History

#1 - 2012-04-27 13:53 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

- Target version set to 2.0.0

I committed in r9542.
r9542 has many translation changes.
I don't know that it should be merged to 1.4-stable.

Files

et.yml	45.2 KB	2012-04-26		Heigo Toom
calendar-et.js	3.6 KB	2012-04-26		Heigo Toom
jstoolbar-et.js	923 Bytes	2012-04-26		Heigo Toom